

Guia docent

Identificació de l'assignatura

Assignatura / Grup	10867 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Filosofia / 1
Titulació	Màster Universitari de Formació del Professorat
Crèdits	2
Període d'impartició	Primer semestre
Idioma d'impartició	Català

Professors

Professor/a	Horari d'atenció als alumnes					
	Hora d'inici	Hora de fi	Dia	Data d'inici	Data de fi	Despatx / Edifici
Juan González Guardiola j.gonzalez@uib.cat	Cal concertar cita prèvia amb el/la professor/a per a fer una tutoria					

Contextualització

Requisits

Aquesta assignatura ha de proporcionar als alumnes un coneixement bàsic del lèxic propi de la matèria o matèries de l'especialitat i dels recursos terminològics i lingüístics que permetin als alumnes redactar, documentar i comunicar la matèria en català. A més, aquesta assignatura ha de permetre als alumnes conèixer els principals recursos terminològics a l'abast per resoldre dubtes terminològics en la tasca docent i en la redacció de textos especialitzats, tant gramaticals com d'estil o de tipografia. Els alumnes treballaran els processos sobre terminologia i neologia, i també sobre els productes pràctics d'aquestes activitats. L'objectiu últim és aconseguir un ús adequat, coherent, cohesionat i correcte de la llengua catalana en les comunicacions científicotècniques, amb especial atenció a les d'àmbit acadèmic.

Essencials

És indispensable tenir el Diccionari de la llengua catalana de l'Institut d'Estudis Catalans i accés a Internet.

Recomanables

És recomanable tenir el certificat de C1 o equivalent de català.

Competències

Guia docent

Específiques

- * Específiques * Competència específica 12: conèixer de manera rigorosa i actualitzada la matèria o matèries que s'han d'impartir, la terminologia pròpia d'aquestes, analitzar-ne críticament la importància en el context socioambiental, econòmic i cultural.. * Competència específica 21: cercar, seleccionar, processar i comunicar informació (oral, escrita, audiovisual o multimèdia), adaptar-la i usar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialitat de Tecnologia industrial..
- * Competència específica 30: conèixer els recursos educatius, amb especial atenció als relacionats amb les TIC, i utilitzar-los com a suport a les activitats d'ensenyament i aprenentatge..

Genèriques

- * Genèriques * Competència genèrica 3: cercar, obtenir, processar i comunicar informació (oral, impresa, audiovisual, digital o multimèdia), transformar-la en coneixement i aplicar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialització cursada.. Bàsiques * Podeu consultar les competències bàsiques que l'estudiant ha d'haver assolit en acabar el màster a l'adreça següent: http://estudis.uib.cat/master/comp_basiques/ .

Bàsiques

- * Podeu consultar les competències bàsiques que l'estudiant ha d'haver assolit en acabar el màster a l'adreça següent: http://estudis.uib.cat/master/comp_basiques/

Continguts

Continguts temàtics

Tema 1. El llenguatge d'especialitat

Concepte. Característiques dels llenguatges d'especialitat. Contrast i intersecció amb la llengua comuna i la llengua estàndard. El llenguatge científic. Els llenguatges artificials.

Tema 2. La terminologia i el terme

Concepte i característiques. Diferències entre terme i paraula d'ús comú. Tipus de termes.

Tema 3. La neologia

Tipus de neologismes. La formació de nous termes: recursos formals, funcionals i semàntics. Criteris internacionals de formació de termes. Préstecs i calcs.

Tema 4. La pràctica terminològica i neològica del català

L'Institut d'Estudis Catalans, la Gran Enciclopèdia Catalana i el Termcat. Diccionaris generals i diccionaris d'especialitat. Altres recursos terminològics i neològics en línia.

Tema 5. Redacció de textos científics

Tipologia de textos científics. Preparació i documentació del treball científic. Criteris de redacció. Procés de producció textual. L'expressió oral.

Tema 6. La documentació del treball científic

La informació en el desenvolupament científic. Les fonts d'informació especialitzada. Les bases de dades documentals. Internet

Tema 7. Correcció de textos especialitzats

Guia docent

Metodologia docent

Com que un dels objectius d'aquesta assignatura és que l'alumne aprengui a utilitzar les eines bàsiques per poder resoldre els dubtes terminològics i neològics que puguin trobar en la seva tasca docent i que adquireixi els criteris per actuar amb coherència davant dels neologismes, és obvi que les classes seran més pràctiques que teòriques. Per aquest motiu, les classes presencials combinaran les activitats d'exposició per part del professor amb activitats pràctiques en què es treballaran els continguts presentats. Així mateix, les activitats pràctiques consistiran en la correcció de textos tant des del punt de vista gramatical, com estilístic i tipogràfic. El professor oferirà les eines necessàries per fer aquestes correccions. El pla de treball de cadascuna de les sessions presencials es lliurarà el primer dia de classe.

Activitats de treball presencial (0,48 crèdits, 12 hores)

Modalitat	Nom	Tip. agr.	Descripció	Hores
Classes teòriques		Grup gran (G)	El professor exposarà els continguts que s'han de treballar i intentarà que el grup hi reflexioni.	8
Classes pràctiques		Grup gran (G)	Els alumnes faran, individualment, alguns exercicis referits a contingut exposat a classe. El professor proporcionarà les activitats, que els alumnes faran individualment a classe i es corregiran també a classe.	4

A començament del semestre hi haurà a disposició dels estudiants el cronograma de l'assignatura a través de la plataforma UIBdigital. Aquest cronograma inclourà almenys les dates en què es faran les proves d'avaluació contínua i les dates de lliurament dels treballs. A més, el professor o la professora informará els estudiants si el pla de treball de l'assignatura es durà a terme a través del cronograma o per una altra via, inclosa la plataforma Aula Digital.

Activitats de treball no presencial (1,52 crèdits, 38 hores)

Modalitat	Nom	Descripció	Hores
Estudi i treball autònom individual	Activitats varies	El professor donarà als alumnes una sèrie d'exercicis pràctics que hauran de lliurar el darrer dia de classe.	10
Estudi i treball autònom individual	Traducció	Els alumnes, individualment, traduiran al català un text d'entre 5 i 10 pàgines de la seva especialitat, que lliuraran el darrer dia de classe. La llengua d'origen pot ser el castellà, l'alemany o l'anglès.	13
Estudi i treball autònom individual	Correcció de textos	El professor proporcionarà als alumnes dos textos de la seva especialitat amb errors tipogràfics i lingüístics i els hi hauran de lliurar corregits el darrer dia de classe. Aquesta activitat es farà en grups de dos.	15

Guia docent

Riscs específics i mesures de protecció

Les activitats d'aprenentatge d'aquesta assignatura no comporten riscos específics per a la seguretat i salut dels alumnes i, per tant, no cal adoptar mesures de protecció especials.

Avaluació de l'aprenentatge dels estudiants

Els alumnes han d'assistir a un mínim de 80% d'hores presencials per poder-se avaluar.

Frau en elements d'avaluació

D'acord amb l'article 33 del Reglament acadèmic, "amb independència del procediment disciplinari que es pugui seguir contra l'estudiant infractor, la realització demostradorament fraudulenta d'algun dels elements d'avaluació inclosos en guies docents de les assignatures comportarà, a criteri del professor, una menysvaloració en la seva qualificació que pot suposar la qualificació de «suspens 0» a l'avaluació anual de l'assignatura".

Classes teòriques

Modalitat	Classes teòriques
Tècnica	Proves de resposta breu (no recuperable)
Descripció	El professor exposarà els continguts que s'han de treballar i intentarà que el grup hi reflexioni.
Criteris d'avaluació	
Percentatge de la qualificació final:	20%

Activitats diverses

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Proves de resposta breu (no recuperable)
Descripció	El professor donarà als alumnes una sèrie d'exercicis pràctics que hauran de lliurar el darrer dia de classe.
Criteris d'avaluació	
Percentatge de la qualificació final:	20%

Traducció

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Proves de resposta breu (recuperable)
Descripció	Els alumnes, individualment, traduiran al català un text d'entre 5 i 10 pàgines de la seva especialitat, que lliuraran el darrer dia de classe. La llengua d'origen pot ser el castellà, l'alemany o l'anglès.
Criteris d'avaluació	
Percentatge de la qualificació final:	40%

Guia docent

Correcció de textos

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Proves de resposta breu (recuperable)
Descripció	El professor proporcionarà als alumnes dos textos de la seva especialitat amb errors tipogràfics i lingüístics i els hi hauran d'entregar corregits el darrer dia de classe. Aquesta activitat es farà en grups de dos.

Criteris d'avaluació

Percentatge de la qualificació final: 20%

Recursos, bibliografia i documentació complementària

Bibliografia bàsica

- ALBEROLA, P. [et al.] (1996). Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat. Picanya: El Bullent.
- CASTELLÓ, M. (coord.) (2007). Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos: Conocimientos y estrategias. Barcelona: Graó (Crítica y Fundamentos, 15).
- MARQUET I FERIGLE, L. (1993). El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Associació d'Enginyers Industrial de Barcelona (Cultura, tècnica i societat, 6).
- RIERA, C. (1992). Manual de català científic. Orientacions lingüístiques. Barcelona: Claret.
- RIERA, Carles (1998). Curs de lèxic científic. Barcelona: Claret. 3 vol.
- RIGO, A.; GENESCÀ, G. (2000). Tesis i treballs. Aspectes formals. Vic: Eumo.
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2005). Manlleus i calcs lingüístics en terminologia. Barcelona: Eumo / TERMCAT, Centre de Terminologia.
<http://www.termcat.cat/productes/documents/manlleuscalcs.pdf>
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2006). La normalització terminològica en català: criteris i termes 1986-2004. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat / TERMCAT, Centre de Terminologia.
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2006). Recerca terminològica: el dossier de normalització. Vic / Barcelona: Eumo / TERMCAT, Centre de Terminologia.
http://www.termcat.cat/productes/documents/recerca_dossier.pdf
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2008). L'ordenació de termes. Barcelona: Eumo / TERMCAT, Centre de Terminologia.
<http://www.termcat.cat/productes/documents/ordenac.pdf>
- VICENS, G.; MESQUIDA, J.A. (2003). Català científic per a les ciències de la vida. Recull de material didàctic. Palma: Cort.

Bibliografia complementària

- ALOMAR, A.I.; BIBILONI, G.; CORBERA, J.; MELIÀ, J. (1999). La llengua catalana a Mallorca. Propostes per a l'ús públic. Palma: Consell de Mallorca.
- ALOMAR, A.I.; MELIÀ, J. (1999). Proposta de model de llengua per a l'escola de les Illes Balears. Palma: Moll.
- CABRÉ, Maria T. (1992). La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions. Empúries: Barcelona.
- CAPÓ FRAU, J.; VEIGA FERNÁNDEZ, M. (2005). Abreviacions. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Secretaria de Política Lingüística. 2a ed. <http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/abrevia.pdf>
- COROMINA, E.; CASACUBERTA, X.; QUINTANA, D. (2000). El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos. Guia de l'estudiant. Vic: Eumo.
- GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT DE LA PRESIDÈNCIA. SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA (2004). Majúscules i minúscules. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

Guia docent

Departament de la Presidència. Secretaria de Política Lingüística. 3a ed.<http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/majus.pdf>

GUTIÉRREZ, B. (2005). El lenguaje de las ciencias. Madrid: Gredos.

HOFFMAN, L. (1998). Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

MESTRES, J.M. [et al.] (1995). Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos. Barcelona: Eumo / Universitat de Barcelona / Universitat Pompeu Fabra / Associació de Mestres Rosa Sensat.

MONTALT, V. (2005). Manual de traducció científicotècnica. Barcelona: Eumo / Universitat Autònoma de Barcelona / Universitat Jaume I / Universitat Pompeu Fabra / Universitat de Vic.

PUJOL, J.M.; SOLÀ, J. (1995). Ortotipografia: Manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic. Barcelona: Columna.

RIERA, C. (1994). El llenguatge científic català. Antecedents i actualitat. Barcelona: Barcanova.

RIERA, Carles (2005). Manual de redacció científica. El llenguatge de les ciències de la salut. Barcelona: Barcelona.

RULL, X. (2004). La formació de mots. Qüestions de normativa. Barcelona: Eumo.

RULL, X. (2008). Els estrangerismes del català: Com són i per què en tenim. Una aproximació social ilingüística. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.

RULL, Xavier (2009). La composició culta en català. Palma: Moll

UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA. SERVEI LINGÜÍSTIC (2007). Guia lingüística. Barcelona: UOC.http://www.uoc.edu/serveilinguistic/pdf/Guia_catalana_NOVEMBRE-2007.pdf

Altres recursos

TERMCAT, Centre de Terminologia: <http://www.termcat.cat>[Neoloteca, Cercaterm, Biblioteca -diccionaris terminològics en línia-, criteris, consultes...]

